

【爱的教育】中英双语 对照



《爱的教育》是意大利作家埃德蒙多·德·阿米奇斯（Edmondo de Amicis，1846年—1908年）的代表作，首次出版于1886年。这部作品是一本以日记形式呈现的小说，通过主人公...

埃德蒙多·德·阿米奇斯 著

唐库学习 译

唐库听读网
tanglib.org

目 录

Part AUTHOR'S PREFACE (作者
前言)

Part OCTOBER. (十月)

Part OUR MASTER. (我们的主
人)

Part AN ACCIDENT. (事故)

Part THE CALABRIAN BOY. (卡
拉布里亚男孩)

Part MY COMRADES. (我的同
志)

Part A GENEROUS DEED. (一次
慷慨的行为)

Part MY SCHOOLMISTRESS OF
THE UPPER FIRST. (我上初中时
的老师)

Part IN AN ATTIC. (在阁楼)

Part THE SCHOOL. (学校)

Part THE LITTLE PATRIOT OF
PADUA. (帕多瓦的小爱国者)

Part THE CHIMNEY-SWEEP. (扫
烟囱工人)

Part THE DAY OF THE DEAD.
(亡灵节)

Part NOVEMBER. (十一月)

Part THE CHARCOAL-MAN AND
THE GENTLEMAN. (木炭贩子和
绅士)

This book is specially
dedicated to the boys of the
elementary schools
between the ages of nine
and thirteen years, and
might be entitled: —

这本书专门献给九到十三岁
之间的小学男孩们，标题可
能是： —

“The Story of a Scholastic
Year written by a Pupil of
the Third Class of an Italian
Municipal School. —

“一个意大利市立学校第三班

学生所写的一个学年故事。”

—
” In saying written by a pupil of the third class, I do not mean to say that it was written by him exactly as it is printed. —

“说是由一个第三班学生所写，我并不是指他就像印刷出来的那样写下来的。 —

He noted day by day in a copy-book, as well as he knew how, what he had seen, felt, thought in the

school and outside the
school; —

他在一个复印簿上，尽他所能记下了他在学校和学校外所看到、感受到、思考到的一切； —

his father at the end of the year wrote these pages on those notes, taking care not to alter the thought, and preserving, when it was possible, the words of his son. —

他的父亲在年底把这些记事

录写成了这些页，注意不要改变其中的思想，并在可能的情况下保留了他儿子的原话。 —

Four years later the boy, being then in the lyceum, read over the MSS. and added something of his own, drawing on his memories, still fresh, of persons and of things.

四年后，这个男孩在高中时重新阅读了手稿，并补充了

一些自己的内容，回忆起那时的人物和事物。

Now read this book, boys; I hope that you will be pleased with it, and that it may do you good.

现在，男孩子们请阅读这本书；我希望你们会喜欢它，并且对你们有所帮助。

Edmondo De Amicis.

Edmondo De Amicis.

FIRST DAY OF SCHOOL.

今天是开学的第一天。这三个月在乡间度过的假期就像是一个梦一样。

Monday, 17th.

今天是星期一，17号。

To-day is the first day of school. These three months of vacation in the country have passed like a dream.

—

今天是开学的第一天。这三个月在乡间度过的假期就像是一个梦一样。 —

This morning my mother conducted me to the Baretti schoolhouse to have me enter for the third elementary course: —

今天早上，我妈妈带着我去巴列蒂学校办公室，让我参加第三个小学课程。 —

I was thinking of the country and went unwillingly. All the streets were swarming with boys: —

我正想着乡间，不情愿地跟

着去了。所有的街道上都挤满了孩子： —

the two book-shops were thronged with fathers and mothers who were purchasing bags, portfolios, and copy-books, and in front of the school so many people had collected, that the beadle and the policeman found it difficult to keep the entrance disencumbered. —

两家书店前满是购买书包、

文件夹和抄写簿的父母，学校门前聚集了这么多人，使得看门人和警察很难维持通行畅顺。 —

Near the door, I felt myself touched on the shoulder: —
在门口附近，我感到有人拍了我的肩膀： —

it was my master of the second class, cheerful, as usual, and with his red hair ruffled, and he said to me:—
这是我的二年级班主任， —

如既往地开心，他红色的头发凌乱地披着，对我说：—

“So we are separated forever, Enrico?”

“我们要永远分开了，恩里科？”

I knew it perfectly well, yet these words pained me. We made our way in with difficulty. —

我完全知道这一点，但这些话还是让我感到痛苦。我们勉强挤进去。 —

Ladies, gentlemen, women of the people, workmen, officials, nuns, servants, all leading boys with one hand, and holding the promotion books in the other, filled the anteroom and the stairs, making such a buzzing, that it seemed as though one were entering a theatre. — 女士们，先生们，平民妇女，工人，官员，修女，仆人，都牵着孩子的一只手，另一只手拿着升学书籍，挤

满了前厅和楼梯，发出嘈杂声，仿佛是在进入一个剧院。 —

I beheld again with pleasure that large room on the ground floor, with[2] the doors leading to the seven classes, where I had passed nearly every day for three years. —

我高兴地再次看到了那个一楼的大房间，门通向七个班级，我在这里度过了将近三年的每一天。 —

There was a throng; the teachers were going and coming. —

这里人声鼎沸，老师们忙来忙去。 —

My schoolmistress of the first upper class greeted me from the door of the classroom, and said:—

我是第一楼的班主任从教室门口向我打招呼，她说： —

“Enrico, you are going to the floor above this year. I shall never see you pass by any

more! —

“恩里科，你今年要到楼上去
了。我再也看不到你路过
了！ —

” and she gazed sadly at
me. The director was
surrounded by women in
distress because there was
no room for their sons, and
it struck me that his beard
was a little whiter than it had
been last year. —

”她悲伤地盯着我。校长被一
群为孩子找不到位置而苦恼

的母亲包围着，我发现他的
胡须比去年略微泛白了些。

—

I found the boys had grown
taller and stouter. —

我发现这些男孩都长高了，
壮了。 —

On the ground floor, where
the divisions had already
been made, there were little
children of the first and
lowest section, who did not
want to enter the class-
rooms, and who resisted

like donkeys: —

在已经分班的一楼，有第一节和最低段的小孩子们，不想进教室，像驴子一样抵抗： —

it was necessary to drag them in by force, and some escaped from the benches; —

必须强行把他们提进去，有些人从长凳上逃脱； —

others, when they saw their parents depart, began to cry, and the parents had to

go back and comfort and reprimand them, and the teachers were in despair.

当他们看到父母离开时，开始哭泣，父母不得不回去安慰和训斥他们，老师们束手无策。

My little brother was placed in the class of Mistress

Delcati: —

我的小弟弟被安排在德尔卡蒂女士的班级： —

I was put with Master

Perboni, up stairs on the